**Аннотация к рабочей программе внеурочной деятельности «Технический перевод»**

для обучающихся 11 классов

**Цели и задачи**

Данный курс предназначен для учащихся классов, готовящихся к профессиональной карьере, связанной со знанием основ технического перевода специальной литературы на английском языке.

**Цели:** -формирование практических умений и навыков перевода научно-технической литературы у обучающихся; - общекультурное обогащение обучающихся; -воспитание личности, готовой к международному общению для реализации своих личностных потребностей.

**Задачи:** -ознакомление с общественными функциями переводов в современном мире; -ознакомление с лексическими и грамматическими трудностями перевода; -обучение способам передачи английских реалий на русском языке; -выполнение практических заданий по переводу на уровне слов, словосочетаний и предложений, по устному и письменному переводу аутентичных текстов с английского языка на русский

**Планируемые результаты**

В результате прохождения программы **ученик научится:**

-понимать роль и место технического перевода в жизни современного общества;

-владеть навыками правильного пользования толковыми и двуязычными словарями,

другой справочной литературой для решения переводческих задач;

-уметь правильно использовать способы перевода эквивалентной, частично

эквивалентной и безэквивалентной лексики;

-уметь находить грамматический эквивалент перевода из ряда данных;

-владеть технологией выполнения таких типов письменного перевода, как

полный/выборочный письменный перевод.

**Ученик получит возможность научиться:**

-использовать переводческие замены, перестановки, добавления, опущения,

калькирование при переводе текста, содержащего грамматические трудности;

-такому языковому явлению, как "ложные друзья переводчика";

-редактировать текст на родном языке;

-преодолению возможных переводческих трудностей и поиску путей их преодоления,

способам передачи интернациональной лексики на родном языке.

**Содержание предмета «Технический перевод»**

Изучение предмета условно разделено на две части - теоретическую и практическую. В

ходе теоретических занятий обучающиеся слушают и конспектируют лекции

преподавателя, изучают основные требования, предъявляемые к переводу.

В учебно-тематическом плане отражены следующие темы:

1. Перевод как вид языковой деятельности.

2. Технический перевод и обмен научно-технической информацией.

3. Эквивалентность перевода.

4. Виды перевода.

5. Словообразование.

6. Переводческие ошибки.

7. Приемы перевода.

8. Лексические и грамматические трудности перевода.

9. Акронимы, синонимы в научно-технических текстах.

10. Итоговый контроль.

Практическим содержанием программы является работа с текстами по темам:

1. Наука и научно-технический прогресс в современном обществе.

2. Изобретения XX века.

3. Электростатика.

4. Экология. Биосфера.

5. Солнечная энергия.

6. Экология окружающей среды.

Предмет «Технический перевод» построен на аутентичных текстах. Так как технический

перевод предполагает изучающее чтение, то подбираются тексты, имеющие

познавательную ценность, информативную значимость и представляющие наибольшую

трудность для данного этапа обучения как в языковом, так и в содержательном

отношении.

Учебно-познавательная и компенсаторная компетенции курса предполагают

овладение общими и специальными умениями, которые формируются в процессе

изучения английского языка. В ходе практических занятий обучающиеся осуществляют

различные виды перевода (полный письменный, реферативный, аннотационный). В

качестве конечных продуктов самостоятельной деятельности обучающихся (индивидуальной, парной, групповой), в том числе проектной деятельности, являются

рефераты, доклады на английском языке, иллюстрируемые средствами наглядности,

компьютерные презентации.

Итоговая оценка ставится с учетом портфолио ученика (то есть совокупность самостоятельных работ) и итогового контрольного тестирования.

Общее число часов: 34 часа (1 час в неделю)

Составитель: Попова Н.С.